

5 Collecting and Providing Information of International Exchange

국제 교류에 관한 정보의 수집 및 제공 사업
收集并提供国际交流的信息

We collect and provide books and materials on foreign culture, Japanese culture, and international exchange. We also provide information through the brochures and the homepage of our association.

외국문화, 일본문화, 국제교류 등에 관한 도서, 자료 등을 넓게 모아 여러분에게 제공합니다. 또, 기관지, 홈 페이지 등에 의해, 정보의 발신에 노력합니다.

收集外国文化、日本文化以及国际交流等相关的图书资料并向大家提供。同时,通过定期发行的杂志以及因特网主页,向社会各界广泛传达有关信息。

◆ Issuing the Brochures

We issue brochures, which carry our programs and information about international exchange in Japanese, English, Chinese and Korean.

Japanese version 3 times/year (May, November, March)
 Foreign language version once/year

◆ 협회 기관지의 발행

협회에서 실시하는 사업이나 국제 교류에 관한 정보를 일본어·영어·중국어·한국어로 제공
 일본어판 1년 3회(5월, 11월, 3월)
 외국어판 1년 1회

◆ 发行本协会的定期杂志

本协会用日语, 英语, 中文, 韩语发行定期杂志, 介绍实施的国际交流活动以及有关的国际交流信息。

日语版: 每年3次 (5月, 11月, 3月)

其他语种: 每年1次

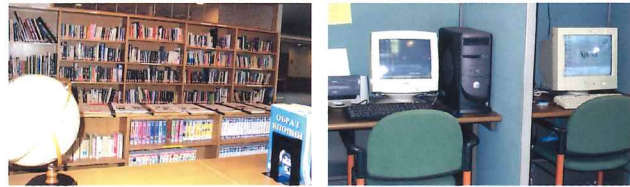
◆ Collecting and Providing Information Data

◇ Lending Books

We collect and lend out domestic and foreign books and materials.

◆ 자료의 수집 및 제공

◇ 도서의 대출
 국내의 도서, 자료 등의 수집 및 제공하고 있습니다.



◆ 资料的收集以及提供

◇ 出借图书

收集并提供国内外的图书以及有关资料。

◇ Internet Service

We have personal computers on the second floor of the Mito International Center. You can use Internet, Word and Excel software at 100 yen/30 minutes.

◇ 인터넷 이용 서비스

국제교류센터 2층에 컴퓨터가 설치되어 있습니다. 인터넷, 워드, 엑셀 등, 모두 30분 100원으로 이용 할 수 있습니다.

◇ 提供互联网上网服务

国际交流中心2楼设置了电脑,可以上网并使用WORD, EXCEL等文章,图表处理软件。费用为:每30分钟100日元。

6 Foundation for International Exchange

국제 교류 기금의 조성 사업
募集国际交流基金

We reward donations with a memorial plate. 메모리얼 플레이트 설치 협찬자를 모집하고 있습니다. 设置国际交流基金的纪念牌并募集其资金。

7 The program for the celebration of the 120th anniversary of Mito City

시의 제도 시행 120주년 기념사업
「자매 도시·우호 교류 도시 심포지엄」

召开纪念水户市建市120周年的姐妹城市·友好交流城市专题讨论会

Mito City International Association is going to hold a special symposium to celebrate the 120th anniversary of Mito City. We will invite people from our sister cities, Anaheim City and Chongqing City, to join this symposium. Also, we are planning to do make a panel exhibition to introduce the history of exchange of both cities with Mito City.

시의 제도 시행 120주년을 기념하고 애너하임(Anaheim)시와 충칭(重慶)시의 관계자를 맞이해 심포지엄 등의 기념 사업을 개최합니다(11월)

◆ 기념 사업의 개략

심포지엄, 교류회, 양시와 미토시의 교류의 역사를 소개하는 패널전
 为纪念水户市建市120周年,将举行有美国阿纳海姆市和中国重庆市有关人员参加的友好城市专题讨论会(11月)

◆ 有关的纪念活动

专题讨论会、交流会、介绍相关城市与水户市交流历史的图片展。

※ We provide information about our various programs through the Mito City brochure "Mito" and our association's homepage.

※ 각 사업의 모집 등은, 홍보 「미토」 또는 협회 홈 페이지에서 통지 하고 있습니다.

※ 有关各类活动以及通知等事项,可以通过水户市政府发行的「市报」或者本协会的互联网主页了解。

We are looking forward you use PC/mobile phone to access our website.

PC <http://www.mitoic.or.jp>
 Mobile <http://www.mitoic.or.jp/mobile/english/e-top.htm>

미토시국제교류협회 인터넷 홈 페이지

미토시국제교류협회의 홈 페이지를 개설하고 있습니다. 여러분의 액세스를 기다리고 있습니다.

PC용 주소 <http://www.mitoic.or.jp>
 휴대 전화용 주소 <http://www.mitoic.or.jp/mobile/japanese/top.htm>

我们真诚地希望各位朋友能够访问我们互联网的主页。

水户市国际交流协会互联网主页地址如下:

电脑专用: <http://www.mitoic.or.jp>
 手机专用: <http://www.mitoic.or.jp/mobile/japanese/top.htm>



QR code:

Please give your opinion to the Mito City International Association. We also appreciate your request for the International Association's brochures.

6-59 Bizen-cho, Mito, Ibaraki 310-0024
 c/o Mito International Center
 Mito City International Association

TEL : 029-221-1800 FAX : 029-221-5793
<http://www.mitoic.or.jp>
 E-mail : mcia@mito.ne.jp

기관지에 의견을 기다리고 있습니다
 기관지의 각코너, 특집으로 채택하기를 위한 기사 등, 뭐든지 연락해 주세요.

〒310-0024 水戸市備前町6-59
 水戸市国際交流センター内
 財団法人水戸市国際交流協会

TEL : 029-221-1800 FAX : 029-221-5793
 E-mail : mcia@mito.ne.jp

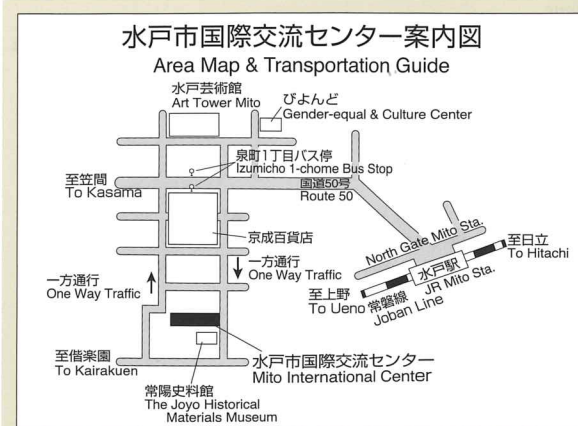
我们期望能够听到您的意见和建议。

如果您希望在本杂志上刊登有关信息,请按以下地址和我们联系。

〒310-0024 水戸市備前町6-59

水戸市国際交流中心内
 財団法人水戸市国際交流協会

TEL : 029-221-1800 FAX : 029-221-5793
 E-mail : mcia@mito.ne.jp



地球環境に優しい「大豆油インキ」を使用して印刷しております。
 (Printed by KOWA PRINTING Co.LTD.)

Mito City International Association

(재) 미토시 국제교류협회 정기 정보지
 (財) 水戸市国际交流协会

Activity Plans of 2009

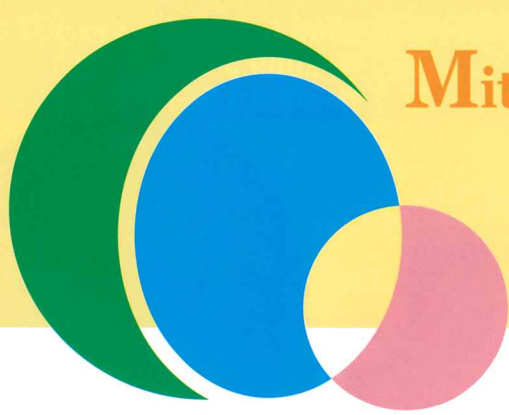
【2009년도의 사업, 계획을 소개합니다】
 平成21年度(2009年)的国际交流活动计划



The Mito City International Association promotes regional international exchange activities by carrying out various programs. We are based at the Mito International Center to build a network of regional international exchange groups to cope with diversified international exchanges.

재단법인 미토시 국제교류 협회에서는, 미토시 국제교류센터를 거점으로서 지역의 국제교류단체 등과의 제휴를 꾀하면서, 다양화하는 국제교류에 대응 하기 위해, 여러가지 사업을 전개해, 지역의 국제교류활동을 추진하고 있습니다.

財団法人水戸市国际交流协会,以水戸市国际交流中心为基地,和周围地区的国际交流团体联手,为适应多样化的国际交流趋势,展开各类事业活动,并以此积极地推进地区的国际交流活动。



Mito City International Association

Our Programs of 2009 2009년도의 사업을 소개합니다 平成21年度の国際交流活動



1 International Exchange Activities with Foreign Cities 해외제도시와의 국제 교류 사업 和海外各城市之间的国际交流活动

We have a relation of international exchange with foreign cities such as Anaheim Ca., which is Sister City of Mito, and Chongqing China, which is a Goodwill City, for promoting citizens' goodwill relations and helping mutual understanding.

시민 사이의 교류, 상호 이해, 우호 친선을 목적으로, 미토시의 국제 친선 자매 도시 애너하임(Anaheim)이나 우호 교류 도시 중경(重慶)시 등, 세계의 도시와 교류를 하고 있습니다.

以市民之间的交流、相互理解、友好和睦为目的,水户市与国际友好姐妹城市阿纳海姆市(美国)以及中国的友好交流城市重庆市等世界各城市进行交流。

2 Support Programs for Civic International Exchange Activities 시민의 국제교류 활동에 대한 지원 사업 支援市民的国际交流活动

We support citizens of Mito to the effort of their international exchange activities. We also introduce the exchange activities of volunteer groups and hold lecture meetings to promote understanding of international exchange.

시민여러분의 국제교류 활동을 원활히 할 수 있도록 지원을 하고 있습니다. 또, 단체 등의 교류 활동의 소개나 강연회를 통해, 국제교류에 대해서 교류를 꾀어 받기 위한 사업을 하고 있습니다

本协会为使全体市民的国际交流活动圆满进行,将对有关活动予以支援。同时,通过介绍团体等交流活动和举办演讲会,促进深层的国际交流。

3 Courses of International Exchange 국제교류에 관한 강좌등의 실시 实施国际交流讲座

We hold various courses for understanding international exchange and foreign culture. We also hold international exchange parties, which is a good opportunity to meet people from foreign countries.

국제 교류나 세계의 문화등에 대해서 이해를 깊어 받기 때문에, 각종 강좌를 합니다. 또, 국제교류 파티를 개최하고, 사람들의 교류의 장소의 창출에 노력합니다.

为了进一步促进国际交流并对世界文化有所了解,将举办各类讲座。同时通过召开国际交流集会,努力为各国人士创造交流的机会。

◆International Parties

We co-sponsor parties, where people can encounter, not only Japanese culture, but also foreign culture. Parties are held three times a year - August, September and December.

◆국제교류 파티의 개최

일본 문화 뿐만이 아니라, 여러나라의 문화에 서로 접할 수가 있는 파티를, 자원 봉사 단체와 함께 개최 8월·9월·12월(1년 3회)

◆举办国际交流集会

和志愿者团体一起举办日本文化以及各国文化相互交流的集会。每年3次, 8月、9月和12月。(每年3次)



4 Supporting Foreign People who live in Mito 시내 거주 외국인에 대한 지원 사업 对居住在市内外国人的支援活动

We provide some programs to introduce Japanese culture, and that of Mito, to foreign people and students that will be helpful for mutual understanding.

시내 거주외국인이나 유학생에 대해, 미토시나 일본 문화의 흥미를 이해하기 위해, 각종 사업을 해, 상호 이해를 깊게 합니다.

对于居住在市内的外国人和留学生,为了让他们了解水户市并进一步理解日本文化的精髓,将举办各种活动,以便加深相互了解。

◆Saturday Salon

We will hold *Saturday Salon* on the second floor of the Mito International Center once every month. (Saturday afternoon 13:30~15:30) You can spend a wonderful time with our foreign guests. No reservations are needed. Just come to Mito International Center and feel free to join in. As for the date for the Saturday Salon, please ask Mito City International Association directly or check our web site at <http://www.mitoic.or.jp>
☆We are looking for people who can introduce the culture or the latest information about your country. We are waiting for your participation.

◆「토요우살롱(Saturday Saloon)」의 개최

1월 1회 토요일의 오후(13:30~15:30)에 국제교류센터 2층에서 개최합니다. 차를 마시면서 세계 각국의 여러분과 이야기 해 보지 않습니까? 예약은 필요 없습니다. 당일 직접 회장에 와 주세요.
개최일은 국제교류센터에 직접 문의하시거나 홈페이지를 확인하세요.
☆토요우살롱에서 당신의 나라 문화나 최신정보등을 소개하실래요?
지금 모집중입니다.

◆举办「星期六沙龙」

每月一次的周末沙龙(周六 13:30~15:30)在国际交流中心2楼大厅举行。

来自世界各国的人们可以边喝咖啡边交流聊天。不需要预约,可以直接参加。具体时间请直接向国际交流协会询问或者通过本协会的互联网主页予以确认。



☆“周末沙龙”现在正在募集能够介绍本国文化的各国人士,真诚地希望您加入我们的这一活动。

◆Arranging Volunteers for Foreign Children

We send volunteers to elementary and junior high schools to assist foreign children to understand the Japanese language.

◆아이를 위한 일본어 자원봉사자 파견

일본어의 지도를 필요하는 시내 거주 외국인 아이를 위해서, 자원봉사자를 학교에 파견해서, 지도합니다.

◆为外国人子女派遣日语教育志愿人员

对需要进行日语教育以及指导的外国人子女,本协会派遣志愿人员进行辅导。

◆Courses of Japanese Language

Would you like join one of our Japanese language classes? We have Language classes, which are run by volunteer groups. There are classes ranging from beginners to advanced learners so that you can choose the class which suits your own ability. Please feel free to join a class.

◆일본어 교실의 개최

당신도 일본어를 공부하지 않습니까? 자원 봉사 그룹에 의한 일본어 교실이 개강되어 있습니다. 클래스는 초급으로부터 상급까지 있어 개인의 레벨·자신의 페이스에 맞추어 수업을 받을 수가 있습니다. 처음의 분도 상급의 분도 부담없이 참가해 주십시오.

◆开办日语教室

你想学习日语吗?水户市内的各义务团体在本中心举办不同水平的日语学习班。从初级班到高级班,你可以按照自己的日语程度任意选择。希望大家踊跃参加。

~Time table~

Day	Group	Time	Level	Fee (per class)
Tuesday	Orbis	10:00~12:00	Beginner	¥500
Wednesday	Friendly Neighborhood	10:00~12:00	Beginner, Intermediate	¥300
	MESA Friendship	10:00~12:00	Free Talking, Kanji	¥300
Thursday	Sophia	10:00~12:00	Beginner	¥300
Friday	MESA Friendship	10:00~12:00	Beginner, Intermediate	¥500
Saturday	L'avenir	10:00~12:00	Beginner, Intermediate, Advanced	¥500

~일정표~

요일	그룹명	시간	레벨	요금 (1수업마다)
화	올비스	10:00~12:00	초급	¥500
수	프렌드리 네이비후드	10:00~12:00	초급,중상급	¥300
	메사프렌드십	10:00~12:00	자유회화, 한자	¥300
목	소피아	10:00~12:00	초급	¥300
금	메사프렌드십	10:00~12:00	초급,중급	¥500
토	라브닌	10:00~12:00	초급,중급,상급	¥500

日程安排如下:

星期	团体名称	時間	日语程度	每次参加費用
二	ORUBIS	10:00 ~ 12:00	初級	¥500
三	Friendly Neighborhood	10:00 ~ 12:00	初級, 中級, 中級+	¥300
	MESA	10:00 ~ 12:00	自由會話, 漢字	¥300
四	SOFIA	10:00 ~ 12:00	初級	¥300
五	MESA	10:00 ~ 12:00	初級, 中級	¥500
六	L'avenir	10:00 ~ 12:00	初級, 中級, 高級	¥500

◆Experiencing Japanese Culture

○Japanese Culture Experience

Enjoying autumn leaves while experience traditional Japanese culture. (October)

○City Tour

We guide foreign people to the public facilities in Mito. (October)

○Ideas from Foreign People

We solicit ideas from foreign people so that we can put their opinions into our programs. (October)

○Japanese Cooking Class

A class for teaching traditional Japanese dishes. (September, January)

○Ski Tour

Participants can experience the Japanese winter season by going skiing. (February)

◆외국인을 위한 일본문화 체험등의 사업을 실시

○외국인을 위한 일본문화 체험(10월)

단풍을 즐기면서 일본문화를 체험

○시내 워킹

시내재주 외국인을 시내 공공시설등에 안내(10월)

○시내 재주 외국인 앙케이트 조사

시내 재주 외국인에게 의견듣기 조사를 하여,향후의 사업에 활용(10월)

○외국인을 위한 일본요리 교실

전통적인 일본요리를 배우는 강좌(9월,1월)

○스키 교실

스키를 통해 일본의 계절을 체험(2월)

◆日本文化体验活动

○体验日本传统文化(实施时间:10月份)

通过观赏枫叶等活动,体验日本的传统文化

○市内参观活动

邀请居住在市内的外国人参观游览市内的公共设施(实施时间:10月份)

○听取外国人的意见(实施时间:10月份)

为了对今后的国际交流活动有所参考,将听取外国人的意见

○为外国人举办日本料理教室(实施时间:9月份、1月份)

学习传统的日本料理的讲座

○滑雪教室(实施时间:2月份)

通过滑雪来体验日本的冬季



◆“Mito City Guide Map” and “Guide Book for Living in Mito”

We distribute the free “Guide Book for Living in Mito” (written in Japanese and English) which carries useful information. We are planning to issue a “Mito City Guide Map” (English version), which will have information about refuge places, and disaster prevention information of Mito City. If you need it, please contact us. (We must charge a fee for this item.)

◆『미토시 영문판 지도』와 『미토의 생활 가이드 북』

미토 생활에 도움이 되는 정보를 게재한「미토생활 가이드 북(일,영병기)」을 무료로 드리고 있습니다.

또 미토시 영문판 지도를 9월 쯤 발행합니다. 미토시내의 피난 장소나 방재 정보등이 게재되고 있습니다(유료).

희망하시는 분은 미토시국제교류협회에 연락해 주세요.

◆英文版的水户地图【MITO CITY GUIDE MAP】和『水户生活指南』

免费提供便于外国人在水户生活的「水户生活指南」(英日双语),有需要者请与本协会联系。

同时,预定在九月份新发行英文版的水户地图【MITOCITY GUIDEMAP】,该地图上有水户市内避

难场所以及防灾等重要信息。

如需要者请与本协会联系购买。



◆Practice in disaster prevention

We will hold disaster prevention training and AED/artificial respiration training for citizens and foreigners. (June, December)

◆방재대책 사업의 실시

시민이나 외국인을 대상으로 방재 훈련이나 AED·심폐 소생등의 훈련을 실시합니다.(6·12월)

◆实施防灾对策

以市民以及外国人为对象,举行防灾训练以及AED·人工呼吸等训练方法。(6·12月)

◆Consultation

We regularly give advice to those who need help for VISA application or any other problems irrespective of their nationalities. We strictly protect your privacy. We accept the consultation of your problems on the telephone or by e-mail, or please visit our office at the Mito International Center.

◆상담 창구의 상설

일본에서의 생활로 난처하신 분, VISA 의 문제등, 국적을 불문하고 접수하고 있습니다. 상담 내용에 대해서는, 비밀 엄수로 응하고 있습니다. 직접 국제교류센터 사무실에 오실까, 전화나 E-mail 에서도 접수하고 있습니다.

◆常设的咨询窗口

在日本的生活如果有困难,例如签证等问题,不论国籍均可来本协会的咨询窗口咨询。其内容将严格保密。咨询方式可以直接到本协会,也可以通过电话或者电子邮件。